

А. А. Васильева

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПОНЯТИЙ «ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО», «ТОЛЕРАНТНАЯ СРЕДА» И «СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ» В ФОРМИРОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ключевые слова: образовательное пространство, толерантная среда, толерантная личность, интолерантность, межкультурная толерантность, межкультурная коммуникация, социокультурный компонент, переводческая компетенция.

В статье рассматриваются особенности образовательного пространства, которое моделируется с помощью современной системы обучения иностранным языкам, построение толерантной среды, способной обеспечить формирование основ нового культурно-образовательного мышления на занятиях по иностранному языку, неотъемлемая роль социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей студентов-переводчиков, подразумевающие формирование переводческой компетенции и обеспечивающие реализацию воспитательных, общеобразовательных и практических целей обучения иностранному языку.

Keywords: educational space, tolerant environment, tolerant human being, intolerance, sociocultural component, interpreter's competence.

The article deals with the features of educational space which is modeled by means of modern system of training in foreign languages, creation of the tolerant environment, capable to provide formation of basis of new cultural and educational thinking on classes in the foreign languages, the integral role of a sociocultural component in development of communicative abilities of the students translators, meaning formation of translation competence and providing realization of the educational, general education and practical purposes of training to a foreign language are considered.

Переход на двухуровневую систему («бакалавр – магистр») ставит перед преподавателями сложную задачу – обеспечить профессиональную языковую и переводческую подготовку за короткий срок. В таком случае оптимизировать подготовку переводчиков можно только за счет пересмотра приоритетов, систематизации и построения целостного междисциплинарного содержания языкового образования, направленного на формирование основ профессиональной культуры будущего переводчика [8, с.215].

Поскольку освоение иностранного языка и культуры представляет собой освоение социокультурных контекстов, то и становление личности профессионального переводчика невозможно без создания контекста профессии. Социокультурный компонент подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [5, с.368]. При обучении студентов переводчиков необходимо расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей. Владение этим видом компетенции является обязательным требованием к лингвисту-переводчику, поскольку переводчик должен уметь истолковывать различные культурные системы и безбоязненно вступать в контакт с представителями иных культур, истолковывать специфические социальные вариации внутри одной иностранной культурной системы, справляться с конфликтными ситуациями при межкультурном взаимодействии.

Характерной особенностью образовательного пространства является то, что оно

объективно предлагает информационное обеспечение самообразования переводчиков, которое проявляется в процессах обмена информацией с окружением. Такой обмен информацией осуществляется по четырем координатам, что учитывается при построении толерантной среды:

1) нормативно-регламентирующей, которая представлена спектром законов, других законодательных документов, в которых отражаются права и обязанности участников образования, регламентируются условия их жизнедеятельности;

2) перспективно-ориентирующей, представленной доктринами образования или программами развития образования, которые определяют перспективы образования на обозримо длительный период;

3) коммуникативно-информационной, которая создает условия для обмена информацией и представлена специально отобранными сведениями о реальном мире и о роли человека в нем, служит специфическим средством обмена между участниками образования;

4) деятельностно-стимулирующей, предназначенной для побуждения переводчиков не только к исполнению своих обязанностей, но и к удовлетворению познавательных и иных духовных потребностей (Г.Н. Сериков).

Рассмотренные выше уровни имеют непосредственное отношение к возможности построения толерантной среды. Нарушение хотя бы одного из них приводит к интолерантному поведению, поскольку образование не сводимо к специальной деятельности по освоению ценностей культуры. Во время получения образования специалист-переводчик сталкивается с рядом

различных трудностей, возникающих в процессе межкультурной коммуникации. Приведем некоторые примеры часто встречающихся проблем:

- другой менталитет не позволяет прийти к единому мнению, можно говорить о чем-то бесконечно;
- собеседник не расположен к общению, замкнут, несколько высокомерен;
- трудно начать разговор, так как нет представления о том, что может быть интересно собеседнику [3, с.11-17].

Из этих примеров становится ясно, что для взаимопонимания недостаточно устранения только языковых барьеров. Следовательно, подготовка к профессиональной деятельности не должна ограничиваться лишь изучением иностранного языка. Встречаемые трудности также не сводятся только к отсутствию базовых знаний об иных культурах, даже эмоциональная неготовность может отрицательно сказаться на межкультурной коммуникации.

Для того чтобы подготовить будущего переводчика к возможным препятствиям, необходимо оптимизировать процесс развития поликультурных ценностных ориентаций будущих переводчиков, т.е. выработать субъективную позицию посредством моделирования ситуаций, тематических дискуссий; применить инновационные методы обучения с использованием массмедийных, мультимедийных Интернет-технологий; организовать коллективную работу студентов (КВНы, студенческие советы, творческие кружки); отучить от стереотипного представления о народах мира; воспитать уважение и эмпатию к представителям иных культур; обучить стратегиям взаимодействия. Не последнюю роль в образовании играют и педагоги как образцы нравственного воспитания учащихся [2, с.77-78].

В связи с этим и выдвигается идея построения толерантной среды, способной обеспечить формирование основ нового культурно-образовательного и социально-педагогического мышления. Целевая установка на формирование толерантной личности в условиях толерантной среды дает нам основание рассматривать понятие «образовательное пространство» как отражение единства социокультурной и духовной жизни общества и непрерывной системы образования, направленной на формирование толерантной личности.

Поликультурные ценностные ориентации представляют собой важнейший компонент структуры личности. Личностные преобразования будущих переводчиков предполагают прохождение ступеней изучения жизненного уклада, традиций, нравов, особенностей менталитета представителей иноязычной культуры. В связи с этим выделяются следующие поликультурные ценностные ориентации переводчиков: межкультурная толерантность, этические нормы, знания о ценностях другой культуры. Комплекс этих ориентаций обеспечивает профессиональную компетентность в общении с представителями

изучаемого языка. Однако, в связи с тем, что переводчики являются самыми активными участниками сравнительно-сопоставительной оценки взаимодействующих культур, стоит выделить межкультурную толерантность и межкультурную коммуникацию.

Межкультурная толерантность – это проявление терпимости к чужому образу жизни, поведению, обычаям, уважение и принятие многообразия культур нашего мира. Переводчик должен обладать навыками оптимальной координации эмоций и целенаправленного поведения в отношении представителей других культур для достижения эффективности коммуникации [6, с.376].

Межкультурная коммуникация, как совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам, базируется на системе норм, традиций и правил. Даже прекрасное владение языком не делает переводчика компетентным в вопросах межкультурного общения. Сегодня возникает потребность в квалифицированных переводчиках, владеющих как общекультурными, так и специальными знаниями. При подготовке будущих специалистов необходимо учитывать определённые правила вербального и невербального поведения. Главной целью обучения переводчиков является формирование у них переводческой компетенции, то есть умения выделять информацию из текста оригинала и передавать её путем создания текста перевода. При этом следует учитывать такие составляющие как стиль текста, диалекты или варианты языка, социокультурные особенности, общественная значимость языковых единиц и т.д.

Для достижения взаимопонимания межкультурная коммуникация должна осуществляться в определённых условиях, специфичных для данных культур, необходимо приобщение к другой культуре, понимание нового социокультурного содержания общения. Целью переводчика является обеспечение успеха общения через осознание культурных различий, следовательно, в процессе работы переводчик должен придерживаться правил установленных определённым обществом, норм и традиций, иными словами владеть «социокультурной грамматикой языка», которая диктует выбор языковых средств в той или иной ситуации [4, с.366].

Общественные условия развития личности, степень ее социальной зрелости и активности, психический настрой, личностные качества, характер и содержание социальных противоречий, экономические и политические, культурные и бытовые условия, составляют среду становления и развития человека как социального объекта. Педагогические и дидактические условия обеспечивают успешность обучения и воспитания толерантности. Характер межличностных отношений, основанных на толерантности, обуславливает эффективное становление толерантной личности. Поликультурное образовательное пространство, интеграция его

участников, диалогичность, этикет, языковые способности, устойчивый интерес к освоению ценностей родной и чужой культуры с целью профессионально-личностного совершенствования, мотивация к дальнейшему поликультурному развитию и толерантное отношение являются обязательными условиями формирования личности будущего переводчика.

Таким образом, изучение образовательного пространства, которое моделируется с помощью современной системы обучения иностранным языкам, построение толерантной среды, способной обеспечить формирование основ нового культурно-образовательного мышления на занятиях по иностранному языку, неотъемлемая роль социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей студентов-переводчиков подразумевают формирование переводческой компетенции, что обеспечивает реализацию воспитательных, общеобразовательных и практических целей обучения иностранному языку.

Литература

1. Алешина А. И. Межкультурная толерантность как компонент профессионального образования лингвистов-переводчиков. – Казань: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. – С. 237-242.
2. Асташова Н. А. Проблема воспитания толерантности в образовательных учреждениях: сб. трудов «Толерантное сознание и формирование толерантных отношений». — М.: 2003.- С. 77-78.
3. Брагина А. Д. Развитие поликультурных ценностных ориентаций будущих переводчиков в современном языковом образовании. - М.: Академия естествознания, 2011. – С. 11-17.
4. Ганиева, Г.Р., Васильева, А.А. К вопросу подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе / Г.Р. Ганиева, А.А. Васильева // Вестник Казан. технол. ун-та. № 16. Казань, КГТУ, 2013. С. 366.
5. Гараева Р.С. Теоретические вопросы формирования творческой личности студентов средствами иностранных языков / Р.С. Гараева // Вестник Казан. технол. ун-та. № 16. Казань, КГТУ, 2013. С. 368.
6. Макусов О.Н., Маркова Н.Г. О проблемах воспитания молодежи в поликультурном образовательном пространстве / О.Н. Макусов, Н.Г. Маркова // Вестник Казан. технол. ун-та. № 16. Казань, КГТУ, 2013. С. 376.
7. Орехов М. Е. Формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе: автореф. дис. канд. пед. наук. - Калининград, 2004. - 21 с.
8. Поршнева Е.Р. Зиновьева И.Ю. Программа подготовки бакалавра лингвистики как основа профессионального переводческого образования // Вестник НГЛУ. 2011. №14. - С. 213-221.